

черкивает “приукрашенность” фермерских историй.

Все стилистические фигуры могут выступать средством создания комического эффекта в художественном произведении, т. к. все они по своему назначению связаны с выполнением замысла писателя и реализуют, таким образом, прагматическую функцию. Ясное представление о природе национального юмора может создаться лишь в результате изучения особенностей юмористических произведений, отличающихся богатством языковых фактов. Исследуя произведения англоязычных писателей, можно конкретизировать индивидуальный стиль писателя, особенности его творчества, немаловажной чертой которого являются средства и приемы создания комического.

### Литература

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). 2-е изд., перераб. – Л.: Просвещение, 1981. – 295 с.
2. Москвин В.П. Тропы и фигуры: параметры общей и частных классификаций // Филологические науки. – 2002. – № 4. – С. 75 – 85.
3. Походня С.И. Языковые виды и средства реализации иронии. – Киев: Наукова думка, 1989. – 128 с.
4. Салихова Н. К. Языковая природа и функциональная характеристика стилистического приема иронии (на материале английской и американской художественной литературы XVIII – XIX вв.): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М.: Москов. гос. пед. институт ин. языков им. Мориса Тореза, 1976. – 24 с.
5. Galperin I. R. Stylistics. 2 edition, revised. – М.: Higher School, 1977. – 336 p.
6. Durrell G. The Garden Of The Gods. – М.: Высш. шк., 1983. – 192 с.
7. Jerome J. K. Three Men In a Boat. – М.: Менеджер, 2003. – 288 с.
8. Henry O. Selected stories. – М.: Progress Publishers, 1977. – 376 p.
9. Maugham W. S. Collected Short Stories. V. 1. – USA: Penguin Books, 1984. – 448 p.
10. Munro H. H. The Best Of Saki. – New York: The Viking Press, 1961. – 179 p.

*И.М. Субботина*

## **ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-РЕЧЕВОМУ ОБЩЕНИЮ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ**

На сегодняшний день важным критерием профессионализма специалиста в любой сфере трудовой деятельности становится готовность к делу

вому общению, поэтому сегодня подготовка студентов – будущих юристов к профессионально-речевому общению приобретает особую значимость и является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки специалиста.

Успешное делопроизводство, оперативное и безошибочное решение сложного комплекса административных, правовых и многих других вопросов невозможно без основательного знания стилистических норм деловой речи и правильного их применения.

Процесс обучения профессионально-речевому общению иностранных студентов-юристов подразумевает освоение и присвоение социальных норм поведения, ценностных ориентиров и способность реализации их в своей профессиональной деятельности.

В ходе этого процесса студенты овладевают совокупностью взаимосвязанных теоретических знаний и практических навыков и умений.

При этом в процессе обучения профессионально-речевому общению у иностранных студентов-юристов формируются коммуникативные навыки и умения в области судебного-процессуальной деятельности, а также навыки и умения отбора и употребления языковых средств в соответствии с ситуацией профессионального общения.

Общие требования обусловлены тем, что языковой основой текстов юридических документов являются элементы (слова, обороты и т.п.) современного литературного языка. Специальные же требования продиктованы тем, что юридические документы как тексты определенного назначения (деловой документ) имеют свои языковые особенности.

Цель высказывания и ситуация общения обуславливают выбор говорящими тех или других языковых средств.

Для того чтобы в зависимости от цели высказывания выбрать нужное слово или оборот, необходимо, чтобы в самом языке имелись стилистически различные слова и обороты. Языковеды делят их на нейтральные, книжные и разговорные. Нейтральные слова и обороты – основа стилистических противопоставлений: в сравнении с ними становится очевидной книжная и разговорная окраска других, близких им по смыслу элементов речи. Сравните, например: *украл – похитил – стащил; ударил – нанес удар – стукнул – треснул – саданул; обманул – ввел в заблуждение – облапошил; признался во всем – дал исчерпывающие показания – раскололся* и т.п.

Комбинации нейтральных, книжных и разговорных языковых средств образуют функциональные стили: научный, официально-деловой, публицистический, обиходно-бытовой и др. Пропорции этих средств в функциональных стилях различны. В научной статье, например, преобладает книжная и нейтральная лексика, в публицистическом очерке – книжная и разговорная (или, как ее иначе называют, сниженная). В быту, в обиходных разговорах, естественно, меньше всего книжных элементов – преобладают средства сниженные.

Государственные акты, законы, постановления, приказы, инструкции, уставы и т.п. пишутся официально-деловым стилем. К этому же стилю должны быть отнесены такие юридические документы, как судебный акт, постановление суда, судебный приговор и др.

Социальная функция профессионального (делового) общения очевидна: оно обслуживает отношения людей, возникающие в процессе производства; с помощью деловой речи осуществляется связь между учреждениями и организациями, а также контакт властей с населением; сферой применения языковых средств делового стиля являются и тексты, которые составляются в процессе деятельности органов милиции, прокуратуры, суда. Своеобразие социальной функции официально-делового стиля определяет его языковую специфику. Главные его черты – точность и лаконизм, а также частое использование одних и тех же языковых средств и их единообразие: для официально-деловых текстов обычны стандартные обороты, своего рода клише.

*Официально-деловой стиль отличают следующие языковые особенности:*

1) преобладание стилистически нейтральных и книжных слов; отсутствие «сниженной» лексики, элементов просторечия и жаргона, а также эмоциональных слов и оборотов (междометий, слов с уменьшительными и увеличительными суффиксами, сочетаний типа *и вот, а он как ударит, тут они и попались*, восклицаний и риторических вопросов и т.п.);

2) широкое употребление профессиональной терминологии (в интересующем нас случае – юридической);

3) частое использование отглагольных существительных (типа *осуществление, вынесение, возбуждение, преследование, задержание, изъятие* и т.п.);

4) распространенность клише – таких, например, как *произвести обыск, подвергнуть штрафу*, которые, по правилам делового стиля, обычно не замечаются соответствующими глаголами *обыскать, оштрафовать*;

5) использование глаголов и оборотов со страдательным значением, например: *вина подсудимого подтверждается следующими доказательствами* (а не «следующие доказательства подтверждают вину подсудимого»;

6) строгий порядок слов в предложении;

7) широкое употребление причастных и деепричастных оборотов, придающих речи лаконизм и динамичность.

Содержание профессионально направленного обучения русскому языку иностранных студентов-юристов должно опираться на изучение объектов реальной иноязычно-профессиональной действительности на основе создания учебных речевых ситуаций. При этом модель процесса обучения профессионально-речевому общению подразумевает подготовку высококвалифицированных специалистов, готовых к взаимодействию в профессиональной сфере общения, к постоянному коммуникативно-профессиональному росту, а также

социальной и профессиональной мобильности.

Перечисленные языковые особенности в совокупности образуют своеобразную стилистическую систему, функционирование которой регулируется определенными правилами. Недостаточно последовательное выполнение этих правил или же, например, применение их за пределами официально-деловой сферы приводит к стилистическим ошибкам, а подчас и к неоправданному усложнению текстов.

### Литература

1. Зюкина З.С. Язык и право // Человек в информационном пространстве: Межвузовский сборник научных трудов. Выпуск 3. Ярославль: изд-во «Истоки», 2005.
2. Галяшина Е.И. Основы судебного речеведения. М., 2003.
3. Губаева Т.В. Грамматическо-стилистические особенности юридических терминов (процессуальные документы) // АКД. Баку, 1994.
4. Ивакина Н. Н. Профессиональная речь юриста. – М., 1997.
5. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. – М., 2000.
6. Сергеич П. Искусство речи на суде. - М.: Госюриздат, 1960.

*Сунь Дамань*

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ**

Сегодняшний Китай – это мощная держава с энергоёмкой экономикой. С каждым днём проблема недостатка энергоресурсов становится всё актуальнее, поэтому для того чтобы обеспечить поступательное развитие экономики, необходимо стабильное обеспечение энергоресурсами.

Для решения этой проблемы в настоящее время требуется огромное количество специалистов в области нефтяной и газовой промышленности, владеющих отраслевыми специальностями, а также хорошо разбирающихся в управлении экономикой, в законодательстве, в бухгалтерии и т.д. и знающих русский язык. В связи с этим в нашем университете, а именно, в Китайском Нефтяном Университете (Хуадун), по решению министерства Просвещения Китая в 2003 году был открыт факультет русского языка.

Подготовка специалистов нового типа, соответствующих запросу общества, стала актуальной задачей реформы преподавания русского языка в нашем университете, которая своей целью ставит подготовку специалистов нового типа, обладающих прочными базовыми знаниями по русскому языку, хорошими знаниями английского языка, а также знаниями в области нефти и нефтехимии.